

Translation and New Technologies II

Objectives:

1. Know how to use different translation tools and techniques: computer assisted translation, localization, and audiovisual translation;
2. Identify and work with different AVT modes;
3. Edit, revise and control the quality of translations.

Contents:

1. Translation Tools:

1.1. Computer Assisted Translation

1.1.1. Translation with translation memories

1.1.2. Maintenance of Translation Memories (Workbench)

1.1.3. Localization tool (TagEditor)

2. Audiovisual translation

2.1. AVT modes and challenges

2.2. Audio-description: theory and practice

2.3. Subtitling: theory and practice

2.3.1. Subtitle Workshop

2.4. Audiodescription

2.4.1. Captioning with MAGpie 2.0

3. Edition and revision of electronic Translations

3.1. Quality control techniques

Methods:

Lecture and Lab classes.

Assessment:

Continuous Assessment:

A: Participation (individual and group Works): (20 %).

Among others: translation, localization, audio-description, subtitling

B: 2 Tests (40%)

C: 1 Individual Assignment - Multimedia CV (40%)

Minimum attendance requirement for continuous assessment: 75% of total class hours.

Final Assessment:

A) Final Exam (100%)

B) Final Exam (70%) + Individual Assignment (Multimedia CV) (30%)

References: (bibliografía, se disponivel)

AUSTERMÜHL, Frank (2001), *Electronic Tools for Translators*, Manchester, St. Jerome Publishing.

BAKER, Mona (1995), *In Other Words: a Coursebook on Translation*. London, Routledge.

Baker, Mona (2006). *Translation and conflict: a narrative account*. London, Routledge.

BAKER, Mona (dir.)(2007), *The Translator studies in intercultural communication*. Manchester ,S. Jerome Publishing.

BASSNETT, Susan (2003). *Translation studies*. London, Routledge.

BYRNE, Jody (2006) *Technical translation : usability strategies for translating technical documentation*: Springer,. - 280 p.

CONSUELO Gonzalo García, Valentín García Yebra (Ed.) (2004), *Manual de documentación y terminología para la traducción* . Madrid : Arco/Libros.

DÍAZ CINTAS, Jorge; Aline Remael (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling*. New York: St. Jerome.

DURÃO, Rosário (Dir.), *Confluências - Revista de Tradução Científica e Técnica*, nº 0, 2004 [online].URL:

<http://www.unilat.org/dtil/confluencias/nsrevista.htm>.

ESSELINK, Bert (2000), A Practical Guide to Localization, John Benjamins.

GAMBIER, Yves; Henrik Gottlieb (eds.) (1984). (Multi) Media Translation: Concepts, Practices and Research. Amsterdam: John Benjamins.

GORLÉE, Dinda L., (2004). On translating signs : exploring text and semio-translation. NY, Rodopi.

GOUADEC, Daniel (2002), Profession: Traducteur. Alias ingénieur en communication (et) multimedia. Paris, La Maison du Dictionnaire.

GOUDEC, Daniel (2002) Profession traducteur. 1a Edição. Paris : La Maison du Dictionnaire.

Gudykunst, William B. (ed.) (2003) Cross-cultural and intercultural communication. London:Sage.

HATIM, Basil (2004) Translation : an advanced resource book . London : Routledge.

KELLY, Dorothy (2005).A Handbook for translator trainers: a guide to reflective practice.

KIRALY, Don (2002), A Social Constructivist Approach to Translator Education. Empowerment from Theory to Practice. Manchester, St. Jerome.

LADMIRAL, J. R. (1979), Traduzir: Teoremas para a Tradução, traduzido por Casais Franco. Lisboa, Europa-América. Manchester, St. Jerome Publishing.

MOSSOP, Brian (2001), Revising and Editing for Translators. Manchester, St. Jerome

NEWMARK, Peter (1988), Approaches to Translation. Cambridge, Cambridge University Press.

NEWMARK, Peter et al. (Ed.),The Journal of Specialised Translation, nº 1, January 2004. [online].URL: <http://www.jostrans.org/issue01/issue01toc.htm>.

NEWMARK, Peter et al. (Ed.),The Journal of Specialised Translation, nº 2, July 2004. [online].URL: <http://www.jostrans.org/issue02/issue02toc.htm>.

____(2002), Handbook of international and cultural communication, London, Sage Publications.

ORERO, Pilar (ed.) (2004). Topics in Audiovisual Translation. Amsterdam: John Benjamins.

PICHT, Heribert (2006), Modern Approaches to Terminological Theories and Applications. Berlin, Peter Lang.

PYM, Anthony (2002), [Localization and the Training of Linguistic Mediators for the Third Millennium](#) [online].URL:

<http://www.fut.es/~apym/on-line/beirut.pdf>.

PYM, Anthony (2003), Translational Ethics and Electronic Technologies [online].URL: http://www.fut.es/%7Eapym/online/lisbon_ethics.pdf.

SAMUELSSON-BROWN, Geoffrey (2006) Managing translation: Multilingual Matters.

STEINER, George (1992), After Babel: Aspects of Language and Translation, 2^a Ed.. Oxford, Oxford University Press.

VENUTI, Lawrence (1995), The Translator's Invisibility: a History of Translation,, London, Routledge.

Notes:

Lecturers: Alexandra Albuquerque/ Paula Carvalho